

L'interprete, Sig.ra Fumiko Zaccagnini, è disponibile per i seguenti servizi, alle seguenti tariffe e condizioni:

INTERPRETAZIONE PER TRATTATIVA

L'interpretazione (o interpretariato) di trattativa assicura la comprensione informale per piccoli gruppi di persone, con esclusione delle tecniche di interpretazione simultanea o consecutiva.

L'interprete accompagna uno o più professionisti durante un incontro d'affari o una visita presso un'azienda, o negli stand di una fiera o a una manifestazione, e traduce in maniera informale quanto viene detto.

Grazie al proprio spirito di osservazione, l'interprete deve saper "leggere" o intuire, e tradurre, al di là delle semplici parole, anche significati e intenti impliciti in uno sguardo, nei gesti, nell'atteggiamento delle persone partecipanti alla trattativa.

Tariffa 2014 per l'Interpretazione per Trattativa:

Ogni intera giornata (= max. 7 ore di lavoro) a Euro **280,00**

La tariffa può anche essere su base oraria non frazionabile (tariffa minima: 2 ore), a **40,00** Euro l'ora, *ma, superate le 7 ore di lavoro nello stesso giorno, subisce una maggiorazione del 20%.*

INTERPRETAZIONE DI CONFERENZA

Viene effettuata in due modalità: • **interpretazione consecutiva**, oppure • **chuchotage** (non effettuiamo traduzione simultanea):

• Interpretazione Consecutiva:

L'interprete traduce un brano per volta.

Questo servizio è utile per manifestazioni brevi o con un numero limitato di partecipanti.

Per effettuare questo servizio l'interprete deve avere un'ottima capacità di sintesi, e una buona memoria, perché l'interprete traduce ciò che l'oratore "un brano per volta", dopo che l'oratore ha completato un brano, e quindi a distanza di qualche minuto.

• Chuchotage (= interpretazione sussurrata all'orecchio, simile all'interpretazione simultanea):

Nel corso di una manifestazione l'interprete sussurra la traduzione all'orecchio della persona che ha bisogno dell'interpretazione: quindi si effettua in presenza fisica, senza ausilio di impianti o supporti tecnici.

Tariffa 2014 per l'interpretazione di conferenza:

Consecutiva, ogni intera giornata (= max. 7 ore di lavoro) Euro **399,00**

Chuchotage, ogni intera giornata (= max. 7 ore di lavoro) Euro **399,00**

La tariffa può anche essere su base oraria non frazionabile (tariffa minima: 2 ore), a **57,00** Euro l'ora.

CONDIZIONI D' INCARICO PER L'INTERPRETAZIONE DI CONFERENZA:

Per l'interpretazione di conferenza, la giornata lavorativa è di 7 ore, con un interprete per ogni lingua.

Se si prevede di superare le 7 ore deve essere convocato un altro interprete per permettere adeguati turni di riposo.

Prestazioni con un solo interprete per due lingue sono ammesse solo per una durata massima di quattro ore.

CONDIZIONI COMUNI A TUTTI I TIPI DI INTERPRETAZIONE:

Alle presenti tariffe va aggiunta la **rivalsa del 4% a carico del committente**, prevista per il contributo previdenziale ex. L. 662/96 art. 1 c. 212.

Tutte le tariffe sono da intendersi per interprete, al netto dell' IVA (= 22%) e al lordo di Ritenuta d'Acconto (= 20%).

La tariffa scatta nel momento in cui l'interprete raggiunge il luogo dell'appuntamento all'ora stabilita.

La giornata intera include al massimo 7 ore di lavoro ed è inframmezzata da almeno 1 ora di pausa pranzo.

Nel caso in cui si superino le 7 ore di lavoro nello stesso giorno, le tariffe subiscono una maggiorazione del 20%.

Normalmente, il servizio non si protrarrà oltre le ore 19:00.

-In casi eccezionali di lavoro da svolgersi

● **OLTRE LE ORE 19:00** di giorni feriali,
oppure

● **oltre le ore 13:00 di GIORNI SEMIFESTIVI**,

si applica una **maggiorazione del 15 %**

(tale maggiorazione è cumulabile con quella applicabile oltre le 7 ore di lavoro nello stesso giorno).

Saranno considerati semifestivi:

-tutti i Sabati

-vigilia di Pasqua

-14 agosto (vigilia di Ferragosto)

-24 dicembre (vigilia di Natale)

-31 dicembre (vigilia di capodanno)

-24 giugno (giorno di S. Giovanni, Santo patrono di Firenze)

- In casi eccezionali di lavoro da svolgersi in **GIORNI FESTIVI**,

si applica una **maggiorazione del 30%**

(tale maggiorazione è cumulabile con quella applicabile oltre le 7 ore di lavoro nello stesso giorno).

Saranno considerate giorni festivi:

-tutte le Domeniche,

- tutte le FESTIVITÀ NAZIONALI ITALIANE.

L'incarico deve essere conferito per iscritto.

Se, a Firenze, l'interprete deve mangiare fuori casa, richiediamo un rimborso forfettario di 25 Euro per il pranzo, 49 Euro per la cena, a meno che il pasto non sia fornito da una Vs. mensa o servizio analogo.

Eventuali spese di trasporto o di viaggio e ogni eventuale altra spesa sostenuta dall'interprete per assicurare il servizio saranno a carico del committente.

PER LAVORI FUORI SEDE:

Per lavori fuori sede, oltre al compenso previsto dal tariffario (comprensivo di eventuali **jours chômés e manque-à-gagner**), è dovuta all'interprete la **diaria** o l'**ospitalità completa**, nonché il rimborso delle spese di viaggio. Le eventuali spese di **briefing** sono da retribuire a parte.

Jours chômés 200 EURO al giorno

Manque-à-gagner 100 EURO al giorno

Diaria (in Italia) 180 EURO al giorno; in alternativa, "**Ospitalità completa**" (v. *Legenda*)

Briefing day 200 EURO al giorno

Legenda:

Jours chômés:

Giornate non lavorate nell'ambito di un incarico in sede diversa dal domicilio professionale dell'interprete

Manque-à-gagner:

Indennità da riconoscere all'interprete quando debba impiegare buona parte di una giornata per recarsi sul luogo di lavoro o tornarne.

Diaria:

Indennità a titolo di rimborso spese di vitto e alloggio per ogni giorno di lavoro svolto fuori sede.

Ospitalità completa:

Spese di vitto e alloggio a carico del committente in alternativa alla diaria.

CONDIZIONI DI VIAGGIO:

- passaggio ferroviario di 1^a classe e, di notte, in Wagon Lit.
- passaggio aereo in classe turistica.
- passaggio in nave di 1^a classe.
- rimborso auto:

-calcolato dal sito <http://www.viamichelin.it/>

-sulla base di un' automobile della categoria "famigliare",

-con l' "itinerario consigliato" dal suindicato sito Michelin,

-con il più recente prezzo della benzina pubblicato dal sito www.prezzibenzina.it come media dei prezzi della benzina in italia.

- taxi a tassometro
- per recarsi al lavoro nel comune di Firenze: biglietto autobus di andata e ritorno.

TERMINE ENTRO IL QUALE DOBBIAMO RICEVERE, PER ISCRITTO, L'INCARICO E L'ORARIO DI LAVORO DI OGNI GIORNO:

8 giorni pieni prima della data d'inizio del servizio (es. per poter cominciare il servizio l'11 maggio abbiamo bisogno di ricevere, per iscritto, l'incarico e l'orario di lavoro di ogni giorno entro e non oltre il 2 maggio).

TARIFE IN CASO DI ANNULLAMENTO:

in aggiunta al rimborso delle spese eventualmente sostenute dall'interprete,

Da 14 a 7 giorni prima della data concordata per il servizio: **30%** del compenso pattuito.

Da 6 a 3 giorni prima della data concordata per il servizio: **50%** del compenso pattuito.

Da 2 a 1 giorno prima della data concordata per il servizio: **100%** del compenso pattuito.

TERMINI DI PAGAMENTO:

Il compenso è dovuto a conclusione dell'incarico o a ricevimento fattura o equivalente e comunque non oltre i 30 gg. dalla conclusione dell'incarico; scaduto tale termine si applicano gli interessi moratori ex art. 5.1 del D.L. 9.10.2002, n. 231.

.....
PER QUANTO NON ESPLICITAMENTE ENUNCIATO, SI APPLICANO LE CONDIZIONI PREVISTE DALL'A.I.T.I. (ASSOCIAZIONE ITALIANA TRADUTTORI E INTERPRETI) CONSULTABILI AI SEGUENTI INDIRIZZI INTERNET:

Per interpretazione di **trattativa**: <http://www.aiti.org/professione/condizioni-di-incarico/interpreti>

per interpretazione **consecutiva**: <http://www.aiti.org/professione/condizioni-di-incarico/interpreti-di-conferenza>
.....

INFORMAZIONI SULL' INTERPRETE:

Sposata con due figli. Laurea giapponese in Lingua e letteratura inglese. Oltre ai quattro anni di università in Giappone, ha studiato per un anno all'Università di Lancaster in Inghilterra.

In Giappone, per quattro anni, dal 1993 al 1997, ha insegnato inglese in un rinomato liceo internazionale.

Dal 15 gennaio 1998 abita in Italia, dove insegna il Giapponese e letteratura giapponese.

Nel 1999 ha superato tutti gli esami di lingua italiana previsti dal corso annuale del Centro di Cultura per stranieri dell'Università di Firenze.

Dal settembre 2009, su richiesta di una famosa scuola internazionale di Firenze, **insegna** privatamente a studenti giapponesi e di altre nazionalità, **Lingua Giapponese e Letteratura Giapponese e Mondiale, nell'ambito del Corso per il Diploma di "Baccellierato Internazionale"**.

Lingue conosciute:

-Giapponese: madrelingua.

-Italiano: lo parla con la padronanza e la scorrevolezza di un madrelingua.

-Inglese: lo parla con scorrevolezza e competenza. Grande padronanza dell'inglese scritto.

Parla tanto l'italiano quanto il giapponese e l'inglese con gentilezza e in modo grammaticalmente corretto.

Hobby: suonare il pianoforte, musica classica, lavorare a maglia, confezionarsi da sola vestiti e cappotti.

Chiedete subito un preventivo gratuito personalizzato per le vostre esigenze al nostro indirizzo info@azlanguage.it , specificando il numero di persone e lo scopo per cui è necessaria l'interpretazione.